

XLV Московская традиционная олимпиада по лингвистике, II тур

Задача №1 (для 8-х классов)

Даны польские слова в принятой орфографии и в несколько упрощённой русской транскрипции и их переводы на русский язык:

Warszawa [варшава] 'Варшава'
dwa [два] 'два'
szwacz [шфач] 'портной'
podeszwa [подэшфа] 'подошва'
swoboda [сфобода] 'свобода'
gwara [гвара] 'диалект, говор'
tkwi [ткф'и] 'торчит'
bezbarwny [бэзбарвны] 'бесцветный'
nazwisko [назв'иско] 'фамилия'
krwawili [крфав'ил'и] 'кровоточили'
trwoga [трфога] 'тревога'
żebractwo [жэбрацтфо] 'нищенство'
brwi [брв'и] 'брови'

Задание. Запишите в транскрипции. Поясните Ваше решение.

drwina 'насмешка' pigwa 'айва' żwawy 'живой, бодрый'
modlitwa 'молитва' drwa 'дрова' swany 'хитрый, ловкий'
czworo 'четверо' trwa 'длится' Moskwa 'Москва'
strwoni 'истратит зря'

Задача №2 (для 8-х и 9-х классов)

Даны словосочетания на языке непали* (в одном из принятых вариантов транскрипции) и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

pacāsījanā mānis, unansatthī kilo, cālīsjanā śikśak, pachattar līṭar, unannabbevaṭā birālā, tripanna rupaīyā, ektīsjanā kisān, aṭhcālīs ghaṇṭā, pacāsīvaṭā kursī, unantīsjanā keṭī, satsatthī haptā, ekāsīvaṭā śahar, satcālīsvaṭā patrikā, trisatthīvaṭā māchā

40 учителей, 47 журналов, 53 рупии, 63 рыбы, 31 крестьянин, 85 человек, 75 литров, 81 город, 48 часов, 29 девушек, 59 килограмм, 85 стульев, 89 кошек, 67 недель

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Допишите числительное языка непали в следующих сочетаниях:

... mīṭar – 30 метров ... gāī — 55 коров ... vidyārthī — 73 студента
... varśa — 88 лет ... kitāb — 39 книг

Задание 3. Допишите числительное языка непали в приведённом ниже сочетании. Поясните Ваше решение.

... samcā cinī — 90 ложек сахара

Примечание. *ṇ, ṭ, ś* — особые согласные, *ā* — особый гласный языка непали, чёрточка над гласной обозначает долготу.

* Непали относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 9 млн. человек в Непале, а также в Индии и Бутане.

Задача №3 (для 8-х и 9-х классов)

Даны турецкие слова, приблизительная запись их произношения русскими буквами и переводы:

altın	[алтын]	золото
bilge	[бильге]	начитанный
bir	[бир]	один
böbrek	[бёбрекь]	почка
doktor	[доктор]	доктор
döl	[дэль]	зародыш
gök	[гёкь]	небо
güzel	[гюзель]	красивый
kolay	[колай]	лёгкий
nereye	[нерейе]	куда
okul	[окул]	школа
oluşma	[олушма]	формирование
reki	[пеки]	ладно
portakal	[портакал]	апельсин
sekmek	[секьмекь]	прыгать
sen	[сен]	ты
sıklık	[сыклык]	теснота
almak	[?]	взять
benlik	[?]	эгоизм
dermek	[?]	срывать
gülmek	[?]	смеяться
topuk	[?]	каблук
sükse	[?]	успех
yıl	[?]	год

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Задача №4 (для 8-х и 9-х классов)

Даны предложения на среднеперсидском* («СП») и парфянском** («П») языках (в латинской транскрипции). Фрагменты, русские переводы которых включают в себя союз «и», в предложениях 1–9 выделены жирным шрифтом, а в предложениях 10–15 — пропущены:

1. (СП) **utān** раумōxt hēm.
И вы одели меня.
2. (СП) **ud** stārag i Ohrmazd abāz bālist āmad, **uš** az wahrām **ud** anāhid pad kustag.
И Юпитер опять поднялся высоко, и он в стороне от Марса и Венеры.
3. (СП) **uš** dām i mēnōg mēnōgīhā dārēd.
И он при посредстве божественной силы владеет потусторонним миром.
4. (П) šahrđārān **ud** wuzurgān ō tō nizāyād.
Правители и благородные почитали тебя.
5. (П) kađ tō abar sad ay **ut** az hišt hēm sēwag.
Когда ты вознёсся и оставил меня сиротой.
6. (СП) **ut** āz **ud** ahremen **ud** dēwān **ud** parīgān pad amā bast hēnd.
И ты связал Аз, и Аримана, и демонов, и ведьм через нас.

7. (СП) kay būd ka tō ēda'ōn dujburd būd hē **umān** nē bōxt hē?
Когда было так, что ты был настолько угнетён и мы тебя не спасли?
8. (П) wxāzām haw tū hunar padmās **ud** farrah.
Нам нужны твоё мастерство, разум и слава.
9. (СП) **ud** sāsān šubān ī pābak būd **ud** hamwār abāg gōspandān būd.
И Сасан был пастухом у Пабака и всегда был с овцами.
10. (СП) _____ āb ī was widard tar gyān ī amā.
И много воды прошло бы над нашей душой.
11. (СП) _____ padīš hān rāzān wuzurgān _____ kunišnān mahistān paydāgēnīd hēnd.
И я изложил в нём те великие тайны и величайшие деяния.
12. (СП) tō day ō amāh zōr _____ nērōg.
Дай ты нам силу и власть.
13. (СП) _____ pad āb ahlawīd hēm.
И они потопили бы нас в воде.
14. (СП) xīndag būd hēm _____ drīst nē kird hēm.
Я был болен, и вы не лечили меня.
15. (П) bēč awās čēm dīd ay _____ tō saxwan išnūd...
Но теперь, когда я увидел тебя и услышал твою речь...

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Указание. Различия между среднеперсидским и парфянским языками для решения задачи несущественны.

Примечание. š читается примерно как русское ш, č — как русское ч; δ, j, ' — особые согласные. Чёрточка над гласной обозначает долготу.

* Среднеперсидский язык — один из древних языков иранской группы индоевропейской семьи языков, предок современного персидского языка (фарси). Тексты на среднеперсидском языке относятся к периоду с III по X вв. н.э.

** Парфянский язык — один из древних языков иранской группы индоевропейской семьи языков. Тексты на парфянском языке относятся к периоду со II в. до н.э. по V в. н.э.

Задача №5 (для 8-х и 9-х классов)

Даны предложения на языке хинди* (в латинской транскрипции) и их русские переводы:

1. rām aur vinod se milo. Встреться с Рамой и Винодом.
2. kisī ke sāt^h ṭahlo. Прогуляйся с кем-нибудь.
3. āīne se mat j^hagro. Не ссорься с зеркалом.
4. baiṭ^ho aur k^hāne se mat k^helo. Сядь и не играй с едой.
5. umā ke sāt^h dīvār mat banāo. Не строй стену с Умой.
6. gāo aur kuc^h mat bolo. Пой и ничего не говори.
7. sone ke pahle sīk^ho. Поучись перед сном.
8. g^har ke sāmne mat laṛo. Не дерись перед домом.
9. yātrā ke pahle g^har banāo. Построй дом перед отъездом.

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. vinod ke sāt^h k^helo aur kisī se mat bolo.
2. rām ke sāt^h sīk^ho.
3. dīvār ke sāmne umā ke sāt^h ṭahlo.

Задание 2. Переведите на язык хинди:

1. Спой что-нибудь с Умой.
2. Не дерись с Рамой.
3. Сядь с Винодом перед зеркалом.
4. Прогуляйся перед едой и поиграй.

Задание 3. Можно ли сказать на хинди *vinod ke sāt^h mat bolo*? Если Вы считаете, что да, переведите эту фразу на русский язык как можно точнее, если считаете, что нет, — объясните почему.

Примечание. *Рама, Ума, Винод* — индийские имена. *h* читается примерно как русское *x*; *t, r* — особые согласные языка хинди. Знак ^h обозначает особое (с придыханием) произношение предшествующего согласного, чёрточка над гласной обозначает долготу.

* Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн. человек в Индии.

Задача №6 (для 9-х классов)

Язык нави (Na'vi) был сочинён лингвистом Полом Фроммером для фантастического фильма Джеймса Кэмерона «Аватар» (2009). На этом языке в фильме говорят разумные жители планеты Пандора.

Даны предложения на языке нави и их русские переводы. В некоторых предложениях нави передаётся отношение говорящего к тому, что в нём сообщается: если оно радостное или одобрительное, это обозначается значком ☺ при русском переводе, если горестное или неодобрительное, — значком ☹:

1. 'Eveng kā — Ребёнок идёт.
2. Sanokil seiutx Mo'atit — Мать следует за Моат. ☺
3. Tsu'teyil pamom Silwaninit — Цутей поцеловал Сильванин.
4. Sempulil mamungänge 'evengit — Отец унёс ребёнка. ☹
5. Silwanin kayeiä — Сильванин пойдёт. ☺
6. Yerik slele — Йерик плывёт.
7. 'Eylan tameiul — Друг побежал. ☺
8. Mo'atil tayarāngon yerikit — Моат поохотится на йерика. ☹
9. Sempul hamangham — Отец рассмеялся.
10. Koaktanil spaw toktorit — Старик верит врачу.
11. Tsmukan slayelänge — Брат поплывёт. ☹
12. 'Evengil omeium Tsu'teyit — Ребёнок знает Цутея. ☺
13. Tsahikil tsaye'ānga ikranit — Прорицательница увидит икрана. ☹

Задание 1. Переведите на русский язык, не забывая добавлять значки ☺ или ☹ там, где это нужно:

1. Silwaninil pom sanokit.
2. Tsmukanil mayungeie sempulit.
3. Sanok kāngä.
4. Yerikil amomum koaktanit.
5. Silwaninil spayāngaw tsahikit.

Задание 2. Переведите на язык нави:

1. Моат бежит.

2. Икран охотится на ребёнка.
3. Друг последовал за прорицательницей.
4. Старик рассмеётся. ☺
5. Врач видит друга.
6. Цутей поплыл. ☺

Примечание. *Йерик* — шестиногий олень, *икран* — крылатый хищник планеты Пандора; *Моат*, *Сильванин*, *Цутей* — имена персонажей фильма «Аватар». *y* читается примерно как русское *й*, *'* — особый согласный, *i*, *ä* — особые гласные языка нави.

Задача №7 (для 10-х классов)

Даны глагольные формы венгерского языка и их переводы на русский язык в изменённом порядке:

áldoz, csuklasz, hordasz, hordanak, hajtotok, húznak, játszol, játszotok, olvasnak, olvasol, olvastok, togyog, togyognak, togyogsz

ты играешь, ты икаешь, ты ковыляешь, ты носишь, ты читаешь, он жертвует, он ковыляет, вы играете, вы сгибаете, вы читаете, они ковыляют, они носят, они тянут, они читают

Задание 1. Переведите на русский язык: *áldozol, csuklotok, hajt, játszanak*.

Задание 2. Переведите на венгерский язык: ты сгибаешь, ты тянешь, он носит, вы жертвуете, они сгибают.

Поясните Ваше решение.

Примечание. *cs* читается примерно как русское *ч*, *gy* — как *дь*, *j* — как *й*, *s* — как *ш*, *sz* — как *с*, *z* — как *з*; *á* — долгое *a*, *í* — долгое *и*.

Задача №8 (для 10-х и 11-х классов)

Даны глаголы языка *яка** в принятой орфографии в двух формах, примерно соответствующих русскому несовершенному и совершенному виду, и их переводы:

1	2	Перевод	1	2	Перевод
fufuka	fufukidi	мяться	hita	hitidi	предшествовать
kota	kotele	входить	toma	tomene	улучшаться
kana	kanini	решать	bema	bemene	раскаляться
sala	sadidi	делать	koola	koolele	освистывать
longa	longele	поучать	diimbuka	diimbukidi	пропускать
sweeka	sweekele	скрывать	nuunga	nuungini	побеждать
bila	bididi	кипеть	miituka	miitukini	сердиться
kaanda	kaandidi	клеить	?	pokene	капать
mina	?	глотать	saamba	?	говорить в суде
meeka	?	блеять	vota	?	голосовать
lela	?	баюкать	niingika	?	предназначаться

Задание 1. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Форма 2 глагола ‘обвинять’ выглядит как *ludidi*. Определите, как выглядит у этого глагола форма 1, и объясните, почему это можно сделать единственным способом.

* Язык *яка* относится к группе *банту* семьи языков *бенуэ-конго*. На нём говорит около 900 тыс. человек в Демократической Республике Конго и в Анголе.

Задача №9 (для 10-х и 11-х классов)

Даны каталанские* глагольные формы и их русские переводы:

comprèn-ne	пойми это	estimar-los	любить их
comprendre'm	понимать меня	lleva'm	уведи меня
defendre'ls	защищать их	m'afaita	бреет меня
els afaito	брею их	oblidar	забывать
els defenc	защищаю их	ofendre't	обижать тебя
em pentina	причёсывает меня	pentina'ls	причеши их
en comprèn	понимает это	pentinar-me	причёсывать меня
ens comprèn	понимает нас	pentinar-te	причёсывать тебя
ens oblida	забывает нас	t'ofèn	обижает тебя
ens pentina	причёсывает нас	?	бреет нас
comprèn	1) пойми	?	забудь меня
	2) ?	?	забывает меня
comprenc	?	?	люблю это
defendre'ns	?	?	причёсывать нас
t'estimo	?	?	обижаю их
?	побрей нас	?	понимать это
?	понимает тебя		

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. Буква è обозначает особый каталанский гласный.

* Каталáнский язык относится к романской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 11 млн. человек в Испании, Андорре и некоторых других странах.

Задача №10 (для 10-х и 11-х классов)

Даны предложения на языке хинди* (в латинской транскрипции) и их русские переводы:

1. baṛe afsar paisevāle t^he.
Большие чиновники были богатые.
2. hamāṅ mātāē, hamāṅ vad^huē, unke b^hāṅ aur unkī bahanē moṭe t^he.
Наши матери, наши невесты, их братья и их сёстры были толстые.
3. unkī moṭī pustakē aur unkī tasvīrē mahāṅ t^hī.
Их толстые книги и их картины были дорогие.
4. p^hūl, bakse, naye k^hīlaune aur baṛī harī mālāē hamāṅ t^hī.
Цветы, ящики, новые игрушки и большие зелёные гирлянды были наши.
5. roṣākē aur baṛe beg naye t^he.
Платья и большие сумки были новые.
6. mālāē aur k^hīlaune hare t^he.
Гирлянды и игрушки были зелёные.

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. paisevālī vad^huē moṭī t^hī.
2. afsar aur unkī mātāē paisevāle t^he.
3. beg aur pustakē harī t^hī.

4. mahāgī mālāē aur bakse naye t^he.

Задание 2. Переведите на язык хинди:

1. Сёстры и братья были большие.
2. Новые чиновники, их братья и их невесты были богатые.
3. Их картины, наши игрушки и наши платья были зелёные.
4. Дорогие цветы и зелёные ящики были наши.

Примечание. *h* читается примерно как русское *x*, *y* — как *й*, *щ* — как *и*, *r* и *t* — особые согласные языка хинди. Знак ^h обозначает особое (с придыханием) произношение предшествующего согласного, знак [~] обозначает особое (носовое) произношение гласного, чёрточка над гласной обозначает долготу.

* Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн. человек в Индии.

Задача №11 (для 10-х и 11-х классов)

Даны многочлены в современной нотации и в нотации Диофанта:

$40x^3+730x^2+8$	$\text{K}^{\gamma}\mu\Delta^{\gamma}\psi\lambda\text{M}\eta$
$40x^3+730x^2+8x$	$\text{K}^{\gamma}\mu\Delta^{\gamma}\psi\lambda\zeta\eta$
$700x^6-660x^2+89x-4$	$\text{K}^{\gamma}\text{K}\psi\zeta\pi\theta\Delta^{\gamma}\chi\xi\text{M}\delta$
$-20x^5+505x^3+4x$	$\text{K}^{\gamma}\phi\epsilon\zeta\delta\text{K}\Delta^{\gamma}\kappa$
$-46x^5-28x^2+55$	$\text{M}\nu\epsilon\text{K}\Delta^{\gamma}\mu\zeta\Delta^{\gamma}\kappa\eta$

Задание 1. Запишите современной нотацией:

$\Delta^{\gamma}\Delta\kappa\text{K}\Delta^{\gamma}\lambda\text{K}^{\gamma}\lambda\theta$

$\text{K}^{\gamma}\text{K}\mu\text{K}^{\gamma}\phi\eta\Delta^{\gamma}\kappa\zeta\alpha$

Задание 2. Запишите нотацией Диофанта:

$30x^6+48x^2+702x$

x^3+81x^2-666

$-500x^5+69x^3-5$

Примечание. *Диофант Александрийский* — древнегреческий математик, живший предположительно в III веке н. э.

Задача №12 (для 11-х классов)

Даны предложения на языке халкомелем (в упрощённой латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

1. ni? q'waqwəθam'səs.
Он ударил меня.
2. ni? č q'waqwəθam's ?ə kwθə xəl'tən.
Ты ударил меня карандашом.
3. ni? ?iləqətəs kwθə šəptən.
Он купил нож.
4. ni? č lic'ət kwθə səplil ?ə kwθə šəptən.

- Ты порезал хлеб ножом.
5. niʔ səp ʰəl'ət kwθə piʔə.
Я написал письмо.
6. niʔ səp rənəlɕθamə ʔə kwθə sqewθ.
Я посадил для тебя картошку.
7. niʔ q'wəlɕθam'šəs ʔə kwθə sce:ftən.
Он пожарил для меня лосося.
8. niʔ ɕ ʰəl'əlɕət ʔə kwθə piʔə.
Ты написал для него письмо.

Изучив предложения 1–8, один лингвист показал носителю языка халкомелем следующее предложение:

9. niʔ q'waqwəθaməs.
Он ударил тебя.

К удивлению лингвиста, носитель сказал, что, конечно, он понимает, что лингвист имел в виду, однако на его языке предложение 9 неправильно, а передать этот смысл можно только таким предложением:

10. niʔ q'waqwəθa:m.

Немного подумав, лингвист сказал: — Значит, и такое предложение должно быть неправильно:

11. niʔ q'wəlɕθaməs ʔə kwθə sce:ftən.

Носитель языка халкомелем подтвердил догадку лингвиста.

Задание 1. Исправьте предложение 11 и переведите его на русский язык.

Задание 2. Переведите на русский язык:

1. niʔ səp q'waqwət.
2. niʔ ɕ q'wələt kwθə sqewθ.
3. niʔ ʔiləqəlɕətəs ʔə kwθə šəptən.

Задание 3. Переведите на язык халкомелем:

1. Я купил его.
2. Он посадил картошку.
3. Ты порезал для меня хлеб.
4. Он написал письмо карандашом.

Примечание. ʔ, ɕ, t, q, θ, š, ʰ — особые согласные, ə — особый гласный языка халкомелем. Знак ' обозначает особый способ произношения согласного, двоеточие после гласной обозначает долготу.

Язык халкомелем относится к сэлишской (сáлишской) семье языков. На нём говорит несколько сот человек в канадской провинции Британская Колумбия.

Задача №13 (№0 для 8-х, 9-х, 10-х и 11-х классов)

Задание 1. Переведите на тот иностранный язык, с которым Вы лучше всего знакомы (назовём его языком L), слова *двадцать, зрачок, помогать, почти*.

Задание 2. Представьте себе, что Вы составляете кроссворд на языке L. Какие определения Вы могли бы предложить на этом языке для каждого из слов, перечисленных в задании 1?

Задание 3 (необязательное). Попробуйте выполнить задания 1 и 2 для любых других языков, на которые Вы можете перевести хотя бы три слова из четырёх, перечисленных в задании 1.

Указание. Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.